

DISCOURSE  
新核心



College English

大学英语

汉译英教程

张曦◎编著

DISCOURSE  
新核心



College English

# 大学英语 汉译英教程



张曦◎编著

## 内 容 提 要

《大学英语汉译英教程》是针对高校大学英语教学编写,重点介绍了汉语和英语两种语言的差异性和常用的汉译英技巧。本书有别于一般的英语翻译教材,侧重于中国传统文化。全书按照翻译技巧分门别类,并在每一章之后附有操练该技巧的相关习题,以期通过有针对性的练习帮助大学生练习“汉译英段落翻译”。本书供大学英语教学以及英语翻译爱好者使用。

### 图书在版编目(CIP)数据

大学英语汉译英教程/张曦编著. —上海:上海交通大学出版社,2014

ISBN 978-7-313-11088-6

I. ①大… II. ①张… III. ①英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 074325 号

## 大学英语汉译英教程

编 著:张 曦

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出 版 人:韩建民

印 刷:上海颀辉印刷厂

开 本:787mm×1092mm 1/16

字 数:315千字

版 次:2014年5月第1版

书 号:ISBN 978-7-313-11088-6/H

定 价:29.00元

地 址:上海市番禺路951号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:13

印 次:2014年5月第1次印刷

版权所有 侵权必究

告 读 者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:021-57602918

# 前 言

本书是为高校大学英语编写的翻译教材。本书的编写目的,是从汉译英的角度对比两种语言的不同之处,简要介绍汉译英的基本知识和常用方法和技巧,供高校英语教学使用。

本书共十八章,第一章概括地介绍了翻译的基本原则和英汉两种语言的基本差别。其余十七章通过大量的译例,从各个方面介绍了汉译英的常用技巧,每章后均有练习题,包括紧扣章节专题的句子翻译,以及体现中国悠久文化的段落翻译,供学生课外学习练习之用。通过反复练习巩固所学的翻译知识,培养熟练的翻译技能。

本书的主要特点如下:

**1. 分门别类 技巧突出:** 本书将各种翻译方法条分缕析、分门别类,列出语序调整、词类转换、增词法、减词法、合句法等实用技巧,在不同章节重点学习提高,通过大量译例和练习训练巩固,达到提高翻译技能的目的。同时,针对汉语中的特殊句型,如无主句、让字句、使字句等,总结出可行的译法,使汉译英避免陷入中式英语的误区。

**2. 突出传统 强调文化:** 本书选取的例句和段落以中国的传统文化和社会发展现状为主,涉及中国文化和发展的各个方面,包括传统节日、名胜古迹、宗教信仰、古典园林、各大菜系、琴棋书画、戏曲武术、剪纸工艺等等。编者用简单明确的英语译文,帮助学生掌握翻译方法,提高英语表达能力,为对外传播中华文化打下良好的基础。

在本书的使用过程中,读者可以根据实际情况,针对薄弱环节以及各章的侧重点,学习翻译技巧,巩固解题技能,提高翻译能力。本书在编写过程中参考了一些国内外语言资料,出处未能一一注明,在此向有关作者和编者致谢。愿本书能对高校大学英语的学习者、参加大学英语四六级的考生和相应程度的英语爱好者有所帮助和启示。

最后,必须指出,由于编者水平有限,加上时间仓促,欠妥之处甚至谬误肯定存在,敬请读者不吝批评、指正。

编 者  
2014年2月

## 目 录

<b>第一章 翻译概述</b>	
一、翻译的定义 .....	1
二、英汉语言比对 .....	1
<b>第二章 无主句的译法</b>	
一、译为被动句 .....	5
二、增添主语 .....	6
三、利用动词短语 .....	9
四、译为存在句、形式主语句、祈使句、倒装句等特殊句型 .....	9
练习题 .....	10
<b>第三章 主干的确定</b>	
一、主语的形式 .....	13
二、注意主谓搭配 .....	14
三、注意主题突出 .....	16
四、注意句子平衡 .....	17
五、注意主语连贯 .....	18
练习题 .....	20
<b>第四章 语序的调整</b>	
一、修饰语位置的调整 .....	22
二、逻辑顺序的调整 .....	29
三、句子平衡调整 .....	30
练习题 .....	31
<b>第五章 时态的确定</b>	
一、一般现在时 .....	33
二、现在完成时 .....	35
三、一般过去时 .....	37
四、一般将来时 .....	38
五、综合应用 .....	39
练习题 .....	39
<b>第六章 语态的处理</b>	
一、汉语被动句 .....	42

二、汉语主动句 .....	45
练习题 .....	47
<b>第七章 词性的转译</b>	
一、动词的转译 .....	50
二、名词的转译 .....	54
三、形容词和副词的转译 .....	56
练习题 .....	58
<b>第八章 减词译法</b>	
一、减少重复词语 .....	60
二、减少重复信息 .....	62
三、减去范畴词语 .....	64
四、减少语义冗余的词语 .....	65
五、减少表示修辞的词语 .....	66
练习题 .....	67
<b>第九章 增词译法</b>	
一、增词使结构完整 .....	70
二、增补确保意义明确 .....	73
练习题 .....	75
<b>第十章 重复信息的处理</b>	
一、指代 .....	78
二、替代 .....	81
三、合并 .....	82
四、省略 .....	83
五、重复的保留 .....	85
练习题 .....	85
<b>第十一章 合并译法(一):从句</b>	
一、利用状语从句 .....	88
二、利用定语从句 .....	93
三、利用名词性从句 .....	97
练习题 .....	98
<b>第十二章 合并译法(二):非谓语动词</b>	
一、现在分词 .....	101
二、过去分词 .....	105
三、动词不定式 .....	106
练习题 .....	107

<b>第十三章 合并译法(三):短语</b>	
一、名词短语	110
二、介词短语	113
练习题	118
<b>第十四章 文化信息的处理</b>	
一、直译	121
二、意译	124
练习题	129
<b>第十五章 汉语特殊句型的翻译:使字句、让字句、把字句</b>	
一、使字句	132
二、让字句	135
三、把字句	137
练习题	138
<b>第十六章 汉语特殊结构的翻译:连动式和兼语式</b>	
一、连动式的翻译	141
二、兼语式的翻译	142
练习题	143
<b>第十七章 英语特殊句型的应用(一):倒装句、强调句、无动词分句</b>	
一、倒装句	145
二、强调句	149
三、无动词分句	150
练习题	152
<b>第十八章 英语特殊句型的应用(二):并列结构、形式主语句、非人称主语句</b>	
一、并列结构	154
二、形式主语句	155
三、非人称主语句	156
练习题	158
<b>附录 1 练习参考答案</b>	160
<b>附录 2 汉译英实用词汇</b>	192

# 第一章 翻译概述

## 一、翻译的定义

翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字准确再现的艺术。翻译标准是衡量译文质量的尺度,也是指导翻译实践的准则。就翻译标准,中外翻译理论家们提出了不同的主张。19世纪末,翻译家严复提出了“信、达、雅”的标准,对后世影响很大。后来鲁迅先生强调“忠实、通顺、美”,傅雷提出“重神似不重形似”,钱钟书先生倡导“化境”,瞿秋白提出“等同概念”等,这些翻译主张相互影响、互为补充,都要求译文忠实准确地表达原文的意义,保持原作的风格。时至现代,美国著名翻译理论家奈达(Eugene A Nida)提出“功能对等”或“动态对等”理论,对翻译实践影响较大。奈达对翻译作了以下定义:“所谓翻译,是指从语意到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。”定义中的“最切近”说明译文和原文的意义、形式、风格都要充分相似,译者必须尽可能保留原文的思想,不能有所增添或删减。定义中的“最自然”说明译文的语言需通顺畅达,译者在对文字进行转换时,要使译文符合目的语的特征,不能带上翻译腔。

由此说来,翻译有两大要素:准确与明确。“准确”是翻译的首要条件。译者必须遵循原作者的意思,所选用的词汇和句式结构必须如实地传达出原文的思想和风格。“明确”是指让译文易于理解,即译者必须采用翻译手段尽可能地将原文的思想清楚而有力地表达出来。准确性使译出的思想明确无误,而明确性则使译文生动。由此现代翻译界有两条标准成为共识:忠实和通顺。

所谓“忠实”,是指译文必须如实地传达原文的内容,既不能添枝加叶,也不能断章取义,必须做到传神达意。所传达的内容除了指原文中叙述的事实、说明的道理、描写的景物以外,也包括作者在叙述、说明、描写过程中所反映的思想、观点、立场和感情。除此之外,“忠实”还指风格的再现。译者不得随意改动原作的风格风貌,原作是口语体,就不能译作书面体;原作是粗俗的语言,就不能译成高雅的格调,译者不能用自己的风格去代替原文的风格。

所谓“通顺”,是指译文的语言必须通顺易懂,符合目的语表达规范。译文必须按照目的语的习惯来用词造句,不能文理不通、结构混乱、逻辑不清。译文应当通顺流畅,避免生搬硬套,译者在深刻领会原文意思的基础上,尽量摆脱原文形式的束缚,选用符合目的语习惯的表达方法,把原文的意思清楚明白地表达出来。

## 二、英汉语言对比

翻译需要译者对英汉两种语言都有深厚的功底,在掌握翻译技巧之前,首先要充分了解两种语言的差异。归根结底,翻译中的大部分问题都源于两种语言的差异所造成的障碍。



### (一) 英语重形合, 汉语重意合

中国传统思维方式受到儒家文化和道家文化的影响, 注重天人合一, 在语言上表现为注重整体和谐, 注重语义连接, 而非语法连接, 如“枯藤老树昏鸦”, “古道西风瘦马”等。一般认为, 汉语是一种意合语言。在句子结构上, 表现为以动词为中心, 以时间为逻辑语序, 横向铺叙, 层层推进。西方传统思维是天人各一, 偏重理性, 注重逻辑分析。在语言上表现为重形式、重理性, 句式构架严整, 表达思维缜密, 行文注重逻辑, 语言明晰客观。一般认为, 英语是一种形合语言。表现在句子结构上, 以主语和谓语为核心, 统摄各种短语和从句, 由主到次, 递相迭加, 结构复杂。

形合与意合是英语和汉语的主要差别之一。形合就意味着词语或语句之间的连接主要依仗连接词来实现; 意合则指词语或语句之间的连接主要凭借语句意义来实现, 不需要关联词。英语句子重形合, 往往用词形变化、连接词、介词、定语从句等表示各成分之间的语法关系; 汉语重意合, 结构松散自由, 以许多短句展开。因此, 英译汉要重连接。汉译英则重切割。如:

Virtue is like a rich stone, best plain set. (Francis Bacon: *Of Beauty*)

【译文】德行犹如宝石, 朴素最美。(王佐良译)

Illness brought her a strange restlessness and made her all the more eager to cling to life and squeeze from it the last drop of happiness. It made her envy health, but it also made her sentimental over a leaf that the wind had blown into her room. (Lin Yutang: *Moment in Peking*)

【译文】这种病使她特别敏感不安, 她越发急切于抓住人生不放, 似乎是要把人生的甜蜜幸福挤到最后一滴而后已。这病使她多么羡慕人家的健康, 也使她多愁善感, 见一叶飘零, 随风入室, 便愁绪满怀, 无以自解。(张振玉译)

### (二) 英语呈静态, 汉语呈动态

汉语多动词, 英语多抽象名词和介词, 以静代动, 以虚代实。汉语重形象思维, 英语重抽象思维。形象思维意味着借助于意象表达事实, 用词具体、生动、鲜明。抽象思维意味着借助于概念、判断、推理等思维形式反映客观现实, 用词抽象、概括、笼统。汉语用词常有“实”、“明”、“直”、“显”的特色, 动词最具有表现力。英语则往往有一种“虚”、“泛”、“暗”、“曲”、“隐”的魅力, 名词、介词、形容词表达能力强, 多数抽象名词既有名词功能, 又有丰富的动词含义。

因此, 汉译英时, 必须注意到英语和汉语的这种差别, 在动态和静态、具体和抽象之间进行转换。如美国总统林肯在《葛底斯堡演说》结尾处用三个介词收束全文, 铿锵有力, 汉语则必须采用动词对应。如:

... that this nation, under God, shall have a new birth of freedom; and that government of the people, by the people, and for the people, shall not perish from the earth.

【译文】我们应竭诚使我国在上帝的护佑下, 自由得到新的生命; 使我们这个民有、民治、民享的政府永存于世。

### (三) 英语多省略, 汉语多重复

英语求新求异, 常常用替代、省略和变换的方法避免重复。汉语则求稳求实, 常常运用实称、还原和复说的表达方法重复用词。当一个英文句子中出现两个或更多相同的词或短语时, 往往将后面出现的词或短语省略, 以避免重复, 使句子达到简练的目的。英语中省略的类型很多, 省略句可省略的成分有主语、谓语, 或同时省略主语和谓语部分、宾语、定语、状语、从句部分等。相对而言, 汉语习惯于重复词语, 有时是保持语法的正确, 有时是促成结构的整齐匀称, 有时既是语法的要求, 也是修辞的需要。

英语句子为避免词语重复, 常通过使用代词、同义词、近义词和省略等手段。如:

这次吵架像夏天的暴风雨, 吵的时候很厉害, 过得很快。可是从此以后, 两人全存了心, 管制自己, 避免说话冲突。(《围城》)

**【译文】** This quarrel was like a summer rainstorm—violent while it lasted but over very quickly. From then on, however, both determined to control themselves and avoid saying anything that would start a conflict.

汉语中的“吵架”提及了两遍, 英语中可以利用代词 it 指代。

在我的后园, 可以看见墙外有两株树, 一株是枣树, 还有一株也是枣树。(鲁迅:《秋夜》)

**【译文】** Over the wall from my back garden you can see two trees. One is a date tree; so is the other.

“枣树”重复, 英语中利用倒装结构加以省略。

### (四) 英语多被动, 汉语多主动

英语句子被动态用得更多; 汉语被动态用得少。现代汉语大部分被动意义很少用“被”字, 不用被动也可表示被动含义。此外, 汉语中有很多表示被动意义的句子用: “由”, “叫”, “让”, “给”, “受到”, “遭到”等表示。因此, 汉译英时需要考虑句子的语态问题, 根据主语和谓语的逻辑关系正确判断, 采用主动语态或被动语态。同样, 英语的被动句在汉语中对应的未必是被动句, 如:

Idleness predominates in many lives where it is not suspected; for, being a vice which terminates in itself, it may be enjoyed without injury to others; and it is therefore not watched like fraud, which endangers property; or like pride, which naturally seeks its gratifications in another's inferiority. Idleness is a silent and peaceful quality, that neither raises envy by ostentation, nor hatred by opposition; and therefore nobody is busy to censure or detect it. (Samuel Johnson; *Idleness*)

**【译文】** 懒散这种恶习仅限于个人。人可以懒散却不会伤害到别人, 也因此, 它在不觉中主宰着许多人的生活。懒散看起来并不像会危及财产安全的诈骗行为, 也不像骄傲那样, 藉由别人的劣势来获取自己的满足感。懒散具有静默平和的特性, 不会因为卖弄而惹人嫉妒, 也不会因为反对什么而招致怨恨, 所以没有人有空去非难或察觉到它。

### (五) 前重心与后重心

中国人习惯于顺向思维,描述事件时通常先因后果,先假设后求证,先让步后论证等,西方人见长于逆向思维,叙述事件时常常先近后远,先结论后论证。汉语没有非谓语形式和从句,没有多样的连接词,要表达复杂的思想,只能借助词序,按动作发生的时间顺序或事理逻辑顺序,逐步交代,层层铺展,分句之间以意相连,依次道来,呈线性递进。英语句子则往往先总提个人感受、结论推断,然后才叙述事实。翻译时需要根据两种语言的这种差别,对语序作出相应调整。如:

It is truth universally acknowledged that a single man in possession of a fortune must be in want of a wife. (Jane Austin: *Pride and Prejudice*)

**【译文】**有钱的单身汉总要娶位太太,这是一条举世公认的真理。(王科一译)

本句译者都把 it 所指代的内容译在结论之前,符合汉语先事实后结论的顺序。

Singing birds and flowers perchance have begun to appear here, for flowers as well as weeds follow in the footsteps of man. (Henry David Thoreau: *A Winter Walk*)

**【译文】**花花草草总是逐人迹而生,这里既有人烟,我想鸟应该唱歌,花叶已经开放了。(夏济安译)

本句译文符合汉语先条件、后结论的表达顺序。

### (六) 英语多时态,汉语少时态

丰富的时态也是英语的一个显著特点。英语不仅有时态,而且种类繁多(共有 16 种时态),区分细微,习惯性强。汉语没有时态的变化形式,基本借助词汇来表示各种时间和动作,动词除了“着”、“了”、“过”等说法与英语的进行时、完成时或过去时相对外,别无其他与英语相对应的时体形式。所以,汉译英时,对英语时态的正确把握也是需要掌握的重要技巧。如:

It has been noted that those who live, or have lived, in the shadow of death bring a mellow sweetness to everything they do.

**【译文】**人们已经注意到大凡受到死亡威胁的人或是死里逃生的人对于他们所干的任何事总是兴趣盎然。

例句中 live 使用两次,分别采用一般现在时和现在完成时,汉语中没有时态来对应,但是意义上可清楚地对应为“受到死亡威胁的人或是死里逃生的人”。

## 第二章 无主句的译法

无主句指汉语中只有谓语部分而没有主语的句子,是汉语中常见的句式。无主句有的是省略了主语,有的就是习惯用法,在其语境中总能体现出明确的含义。政论文件中无主句较多,指令或禁令也会大量使用无主句。英语句子除祈使句和部分省略句型外,一般都必须具备主语,结构才算完整。因此,汉语的无主句译成英语时,往往要增补主语,或者采用特定的句型,译成含有主语的句子,使句子结构符合英语的表达习惯。

### 一、译为被动句

无主句中如果包含动词和宾语,可以变主动为被动,即将动词的宾语变为英语句子的主语,用被动语态翻译。

1. 无主句的句首有时间状语或地点状语,表示事物存在或出现、行为发生的无主句,可以译成被动句。如:

[例 1] 中秋节晚上要吃月饼。

Moon cakes are eaten on the night of the Mid-Autumn Day.

[例 2] 古时候用竹子盖房子、做家具、造船。

In ancient times, the bamboo was used to build houses, make furniture and build ships.

[例 3] 红色在中国传统里象征着欢乐,葬礼上绝对不许用红色。

Red is strictly forbidden at funerals as it is a traditionally symbolic color of happiness in China.

[例 4] 在国外的一些中国城,一年到头都能看到红灯笼。红灯笼已经在全世界成为中国的象征符号。

Red lanterns can be seen all the year round in some famous Chinatowns abroad. They have become a symbol of Chinese culture worldwide.

[例 5] 京剧演员的脸上都画着夸张的脸谱,体现人物的性格、作用和命运。

In Beijing operas, exaggerated designs are painted on each performer's face to symbolize the character's personality, role, and fate.

[例 6] 中国园林的亭子里, 或者可以看清晨拂晓、月光照水, 或者可以赏秋叶, 或者可以听芭蕉雨声, 风吹竹林, 飒飒有声。

In the Chinese gardens, pavilions are located where the dawn can be best watched and the moonlight shines on the water, where autumn leaves are best seen, where the rain can be heard on the banana leaves and the wind whistles through the bamboo stalks.

2. 无主句前的短句体现时间、地点或条件, 无主句中包含动词和宾语, 也可以译成被动句。

[例 7] 除夕晚上吃年夜饭的时候, 不要把鱼吃完, 意思是说年年有余。

At the New Year's Eve dinner, the fish is not supposed to be eaten up, implying that there is surplus every year.

[例 8] 做喜庆的事情时, 一定要用红颜色, 要不然就会让人们觉得不吉利。

The red color should be used on auspicious or happy occasions. Otherwise people would think it unlucky.

[例 9] 报纸和杂志刊登死者的照片时, 只能用黑白照片。

When newspapers and magazines publish photos of the dead person, only black and white photos are used.

某些表示要求规定的无主句, 也可以译成被动句。如:

[例 10] 必须推进以德育为核心, 以创新精神和实践能力为重点的素质教育。

The quality-oriented education should be promoted concentrating on moral education and the development of creativity and practical ability.

[例 11] 积极鼓励外商投资农业、基础设施、环保产业和高新技术产业。

Foreign businesses will be encouraged to invest in agriculture, infrastructure, the environmental protection industry, and high-tech industries.

## 二、增添主语

无主句可以添加 we、one、you 等泛指代词来作为主语, 使之在英语成为完整的句子。

1. 动词宾语较长, 或者存在多个宾语, 一般采用添加主语的方法处理。如:

[例 1] 在西安可以参观秦朝的陵墓和兵马俑。

You can visit the Qin Dynasty tombs and the Terracotta Army in Xi'an.

[例 2] 从砚台中可以欣赏到雕刻的艺术魅力和砚石的自然色调。

Through ink slabs, you can sample the artistic charm of sculpting and the natural tints of ink stones.

[例 3] 在中国不管走到哪里,都可以吃到油条豆浆、烧饼稀饭、饺子馄饨。

Wherever you are in China, you can have deep-fried dough sticks and soy-bean milk, sesame seed bun and rice porridge, dumplings and wonton.

[例 4] 必须给自然留下更多修复空间,给农业留下更多良田,给子孙后代留下天蓝、地绿、水净的美好家园。

We should leave more space for nature to achieve self-renewal, keep more farmland for farmers, and leave to our future generations a beautiful homeland with green fields, clean water and a blue sky.

[例 5] 加快实施建立自由贸易区战略,推动同周边国家互联互通。

We should accelerate implementation of the strategy of building free trade areas, and promote infrastructure connectivity with our neighboring countries.

[例 6] 要建设优秀传统文化传承体系,弘扬中华优秀传统文化。

We should develop a system for carrying forward fine traditional culture and promote outstanding traditional Chinese culture.

[例 7] 适应经济全球化新形势,必须实行更加积极主动的开放战略。

In response to new developments in economic globalization, we must implement a more proactive opening up strategy.

[例 8] 要全面实施素质教育,着力提高教育质量,培养学生社会责任感、创新精神、实践能力。

We should provide well-rounded education for all students, focus on improving the quality of education, and cultivate in students a sense of social responsibility, a spirit of innovation and the ability to acquire practical skills.

[例 9] 要使全体中国人民都过上美好生活,还需要付出长期不懈的努力。

We need to make relentless efforts in the years ahead to deliver a better life to all our people.

2. 无主句的主语在语境中常常显而易见,或者是泛指的人或事物,或者是上下文中的人或事物。翻译时可以根据无主句所处的语境,正确地添加主语,使译文句子结构完整。如果主语是泛指,一般说来,体现政治、经济、外交等内容的政论文章中,无主句添加 we 较多。人生哲理类添加 one 或 he 较多,说明普遍的道理。旅游文章添加 you 居多,拉近和读者的距离。如:

[例 10] 必须坚持和平发展。

We must pursue peaceful development.

[例 11] 要同国际社会一道积极应对全球气候变化。

We will work with the international community to actively respond to global climate change.

[例 12] 全面发展同其他发达国家的友好合作与交流。

We will develop friendly cooperation and promote exchanges in an all-round way with developed countries.

[例 13] 生于忧患,死于安乐。

One prospers in worries and hardships and perishes in ease and comfort.

[例 14] 按照中国人的说法,“四十而不惑”。

According to the Chinese saying, “At the age of 40, one has no doubts about the world.”

[例 15] 山外有山,景外有景,无限风光,摄人心魄。

You will be fascinated by the overpowering endless vistas of mountains beyond mountains and scenery beyond scenery.

3. 无主句的主语如果在语境中有所定指,可以根据上下文所定指的主语,将译文补充完整。如:

[例 16] 中国历史上产生了许多杰出的哲学家、思想家、政治家、军事家、科学家和文学家,留下了浩如烟海的文化典籍。

China have produced in its history many outstanding philosophers, thinkers, statement, strategists, scientists, writers and artists and left us numerous volumes of literature.

[例 17] 愿以肝脑涂地,报知己之恩。

I would strew the very ground with my liver and brains to requite my dear friend's love.

[例 18] 军中无戏言。

We do not make jesting in the army.

[例 19] 此人胸怀韬略,腹隐机谋。早年丧父,事母至孝。

He is a mine of strategies, a storehouse of machinations. Early in life he lost his father and has served his mother with utter devotion.

[例 20] 玄德待孔明如师,食则同桌,寝则同榻,终日共论天下之事。

Xuande treated Kongming as his mentor. **They** ate together and slept together and spent the days analyzing events in the empire.

### 三、利用动词短语

无主句中的动词如果能够译成英语中的动词短语,如努力(make efforts to)、注意(pay attention to)、强调(lay emphasis on)、重视(attach importance to)、使用(make use of)、优先考虑(give priority to)等,可以由动词短语转化为被动结构,将动词短语中的名词作为主语,译成结构完整的句子。如:

[例 1] 应当注意采取有效措施防止空气污染。

Attention should be paid to adopting/taking effective measures to prevent air pollution.

[例 2] 应优先发展科技教育。

Priority will be given to the development of science, technology and education.

[例 3] 在上海建立自由贸易试验区,重在投资准入、服务贸易领域扩大开放。

In our effort to build a pilot free trade-zone in Shanghai, priority will be given to easier investment access and greater openness in trade services.

[例 4] 必须适当地使用国家的森林资源。

Proper use must be made of the forest resources of the country.

[例 5] 要努力制止环境恶化,显著改善环境。

Efforts should be made to curb the deterioration of the environment and noticeably improve it.

### 四、译为存在句、形式主语句、祈使句、倒装句等特殊句型

1. 汉语中的某些格言、经验或哲理性的无主句,翻译时可以采用存在句“**There + be + ...**”结构。

[例 1] 没有顺利,无所谓困难;没有困难,也无所谓顺利。

Without facility, there would be no difficulty; without difficulty, there would also be no facility.

[例 2] 在中国,也流传着这样的话:“上有天堂,下有苏杭。”

In China, there is a similar saying: “In heaven there is paradise, while on earth there are Suzhou and Hangzhou.”



2. 汉语中体现必然性、必要性的无主句,可以采用英语中的形式主语 it 引导的句子翻译,如 It is necessary / essential / imperative... 等。如:

[例 3] 要促进人和自然的协调与和谐。

It is necessary to enhance balance and harmony between man and nature.

[例 4] 足见其有吞并荆州之意。

It's easy enough to see he means to have Jin Province.

3. 英语祈使句表示命令和要求,不需要主语。无主句如果有指令、命令、请求、号召的意义,可以对应译为祈使句,另外标语、口号等无主句也可用英语中的祈使句来翻译。

[例 5] 公共场所请勿吸烟。

No smoking in the public place.

[例 6] 成败有时,不可丧志。

There is a time for victory and for defeat. Do not lose heart.

[例 7] 在与别人的交往中,千万不要想着去占别人的便宜。

In your dealings with other people, never think of profiting at other people's expense.

4. 有些表示事物存在、出现或消失的无主句,结构形式与英语的倒装句相似,汉译英时可以采用倒装结构去对应。如:

[例 8] 池塘的水上铺设着蜿蜒的小桥。

Over the water of the pond is paved the zigzag bridge.

**结语:**处理无主句的方法很多样,具体采用哪种方法,要取决于句子本身的结构,也要根据上下文来确定,灵活处理。

## 练习题

一、采用适当的方法翻译下列无主句。

1. 在中国可以看到许多孔庙。

---

2. 要了解中国,可以有很多视角。

---

3. 不经一事,不长一智。

---

4. 要居安思危,有备无患。

---